

## TERME DE REFERENCE

### Traduction du contenu de la plateforme communautaire interactive virtuelle (ICV) en langue arabe

#### I. CONTEXTUALISATION

Dans le cadre de la mise en œuvre des subventions appuyées par le Fonds mondial de lutte contre le sida, la tuberculose et le paludisme, l'Association Marocaine de Solidarité et de Développement (AMSED) a développé une plateforme communautaire interactive virtuelle (ICV). Cette plateforme constitue un espace d'échange, de communication, de partage d'informations et de concertation entre les populations clés, les acteurs communautaires et les organisations de la société civile œuvrant dans le domaine de la santé.

La plateforme s'inscrit comme un outil stratégique de communication visant à :

- Renforcer les échanges intra et intercommunautaires ;
- Faciliter l'accès à une information fiable et actualisée sur la santé, notamment le VIH et la tuberculose ;
- Encourager la concertation, le plaidoyer et les partenariats entre acteurs associatifs.

Afin de garantir l'accessibilité de la plateforme à l'ensemble des profils d'utilisateurs, notamment les populations arabophones, AMSED lance la présente consultation pour la traduction du contenu de la plateforme du français vers l'arabe.

#### II. OBJECTIF DE LA PRESTATION

L'objectif de la présente consultation est de recruter un-e consultant-e (personne physique) ou un prestataire (personne morale) chargé-e d'assurer une traduction



fidèle, accessible et adaptée du contenu de la plateforme communautaire interactive virtuelle de l'AMSED de la langue française vers la langue arabe.

### **III. PERIMETRE DE LA PRESTATION**

La mission portera sur la traduction en langue arabe de :

- L'ensemble des contenus statiques de la plateforme (menus, rubriques, pages institutionnelles) ;
- Les contenus informatifs et pédagogiques publiés sur la plateforme (articles, textes de sensibilisation, fiches) ;

La plateforme concernée est accessible à l'adresse suivante : <https://sidawasoul.ma/>

Le volume exact du contenu à traduire sera estimé et défini par le prestataire sur la base de l'analyse des contenus disponibles sur la plateforme, accessible librement via le lien communiqué dans les présents TdR.

### **IV. EXIGENCES LINGUISTIQUES ET QUALITATIVES**

- La traduction devra être réalisée en arabe standard moderne, avec un langage clair, accessible et inclusif.
- Une attention particulière devra être portée à l'adaptation de la terminologie liée au VIH, à la tuberculose et aux populations clés, en veillant à l'utilisation d'un vocabulaire non stigmatisant.
- Le contenu traduit devra être compréhensible par des publics ayant des niveaux variés de littératie.
- L'harmonisation terminologique devra être assurée sur l'ensemble des contenus.

## V. LIVRABLES ATTENDUS

Le ou la consultant·e devra fournir :

- La version traduite en arabe de l'ensemble des contenus concernés, dans des formats exploitables (Word, Excel ou autres formats convenus) ;
- Un glossaire terminologique français–arabe spécifique aux thématiques du projet ;
- Une version finale relue et validée, prête à être intégrée dans la plateforme.

## VI. DUREE ET CALENDRIER DE LA MISSION

La durée estimative de la mission est de 15 à 30 jours calendaires à compter de la date de notification du contrat.

Un calendrier détaillé de livraison (y compris, le cas échéant, des livraisons intermédiaires) sera défini en concertation avec l'AMSED.

La mise en ligne du contenu en langue arabe produit dans le cadre de la présente mission devra intervenir au plus tard fin juillet 2026.

## VII. PROFIL ET QUALIFICATIONS DU/DE LA CONSULTANT·E

Le ou la consultant·e devra répondre aux critères suivants :

- Être traducteur·trice de formation ou disposer d'une expérience confirmée en traduction professionnelle ;
- Justifier d'une bonne connaissance du contexte national, notamment des enjeux liés à la santé, au VIH et à la tuberculose ;
- Démontrer une excellente capacité de rédaction et de synthèse en langue arabe ;
- Disposer d'expériences similaires avérées (références à fournir).

## VIII. DOSSIER DE CANDIDATURE

Les candidat·e·s intéressé·e·s sont invité·e·s à soumettre un dossier de candidature comprenant :

### Une offre technique incluant :

- La compréhension de la mission et la méthodologie proposée ;
- Les moyens humains et techniques mobilisés ;
- Les références et expériences pertinentes en lien avec l'objet de la consultation.

### Une offre financière détaillée

Les prestataires intéressés sont invités à soumettre leur offre via le lien ci-dessous.

## IX. CRITERES D'EVALUATION DES OFFRES

Les offres seront évaluées selon les critères suivants :

- Compréhension de la mission et méthodologie proposée : 30 % ;
- Expérience et références du/de la consultant·e : 30 % ;
- Cohérence et compétitivité de l'offre financière : 40 %.

## X. MODALITES DE SOUMISSION

Les dossiers de candidature devront être soumis via le lien suivant : <https://amsed-maroc.wispsform.com/f896ab19>

La date limite de soumission des offres est fixée au : **25 mars 2026**

## XI. DISPOSITIONS FINALES

L'AMSED se réserve le droit de ne pas donner suite à la présente consultation ou de demander des clarifications aux candidat·e·s. La sélection finale fera l'objet d'une notification officielle au prestataire retenu.